

## **Anotace**

Diplomová práce se zabývá českými překlady románového cyklu *Vinnetou* německého spisovatele Karla Maye, které pocházejí z počátku dvacátého století, z období Protektorátu Čechy a Morava a z ČSSR. Empirický výzkum si klade za cíl zjistit, zda byl překlad románu v důsledku vládnoucí ideologie manipulován. V souvislosti se zkoumaným materiálem jsou v práci stručně představeny relevantní poznatky translatologů Antona Popoviče, Itamara Even-Zohara, Andrého Lefevera a jeho manipulační školy. Výzkum dat spočívá v analýze vybraných pasáží ze čtyř českých překladů románu *Vinnetou*. Vzhledem k omezenému rozsahu práce, si výzkum neklade za cíl zkoumat podrobně veškerý obsah všech překladů, ale zaměřuje se pouze na vybrané pasáže z románu, které se týkají filosoficko-náboženských a národnostních motivů. Vybrané ukázky jsou analyzovány nejen z hlediska jazykového materiálu, rovněž jsou uvedeny do souvislosti s politickou situací v daném období.

Klíčová slova: Karel May, *Vinnetou*, cenzura a překlad, manipulační škola, meta-text